

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Випускна кваліфікаційна робота
Пояснювальна записка

до кваліфікаційної роботи
магістра

на тему:

Особливості англо-українського перекладу науково-популярних медійних
текстів

Виконав: студент 6 курсу, групи 6ФП
спеціальності 035 “Філологія”
Ярослав ЦВЕТКОВ.

Керівник: доцент, к. філол. н. Олена МАЗУР

Рецензент: ст. викл. Наталя КАРПЕНКОВА

Херсон – 2021 р.

ЗМІСТ

ВСТУП	
РОЗДІЛ 1. НАУКОВО–ПОПУЛЯРНИЙ МЕДІЙНИЙ ТЕКСТ ЯК ОБ’ЄКТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ	
1.1. Поняття «науково–популярний текст» в сучасній науці.	
1.1.1. Особливості науково–популярних текстів.....	
1.1.2. Жанрологія науково–популярних текстів.....	
1.2. Поняття «медійний текст» в сучасній науці.	
1.2.1. Особливості медійних текстів.....	
1.2.2. Жанрологія медійних текстів.....	
Висновки до Розділу 1....	
РОЗДІЛ 2. РЕАЛІЗАЦІЯ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛІВ МОВЛЕННЯ У СКЛАДІ НАУКОВО–ПОПУЛЯРНИХ МЕДІЙНИХ ТЕКСТІВ.....	
2.1. Елементи наукового функціонального стилю	
2.2. Елементи офіційно–ділового функціонального стилю	
2.3. Елементи публіцистичного функціонального стилю	
2.4. Елементи художнього функціонального стилю	
2.5. Елементи розмовного функціонального стилю	
2.6. Елементи конфесійного функціонального стилю	
2.7. Елементи епістолярного функціонального стилю	
Висновки до Розділу 2....	
РОЗДІЛ 3. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО–ПОПУЛЯРНОГО МЕДІАТЕКСТУ.	
3.1. Визначення субтитра та стандарти субтитражу.....	
3.2. Субтитри як об’єкт перекладу в науково–популярному медіатексті.	
3.2.1. Відтворення лінгвістичних особливостей субтитрів	
3.2.2. Відтворення семантики субритрів науково–популярного медіатексту	
Висновки до Розділу 3.....	
ВИСНОВКИ	

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....

Abstract.....

ВСТУП

Актуальність роботи – детальне дослідження перекладацького та функціонального аспектів англomовних субтитрів поглибить наше пізнання про переклад та характеристики субтитрів в англійській та українській мовах, а також сприятиме униканню помилок при їх перекладі.

Мета дипломної роботи – охарактеризувати субтитр як вид тексту в мовностилістичному та перекладацькому аспектах, а також встановити специфіку перекладу субтитрів науково–популярних текстів.

Завдання дослідження:

1. Надати характеристику поняттю «науково-популярний текст» та його жанрам.
2. Надати характеристику поняттю «медійний текст» та його жанрам.
3. Визначити особливості реалізації функціональних текстів в складі науково-популярних текстів
4. Встановити стандарти субтитражу
5. Встановити проблеми та способи перекладу субтитрів науково–популярних текстів.

Об'єкт дослідження – субтитри в англійських та українській мовах.

Предмет дослідження – особливості функціонального та перекладацького аспектів в англomовних субтитрах та специфіка перекладу субтитрів українською мовою.

Матеріалом дослідження послужили субтитри, які були обрані способом суцільної вибірки з англomовнихкомовних медіатекстів.

Методи дослідження: для досягнення вищезазначеної мети і вирішення поставлених задач було залучено сукупність методів лінгвістичного аналізу:

1. Теоретичний аналіз статей та наукових джерел;
2. Об'єктивізація та систематика отриманих результатів;
3. Описовий метод;

В ході написання магістерської дипломної роботи були залучені такі методи наукових досліджень: структурний метод, метод суцільної вибірки, метод лінгвістичного опису. Згідно зі структурним методом був виконаний компонентний аналіз, на підставі якого ми виокремили тематичні групи запозичення; дистрибутивний аналіз — аналіз мовної одиниці в контексті; трансформаційний аналіз — представлення методів відтворення запозичених лексем. Відповідно до методу суцільної вибірки із контексту були вибрані необхідні для подальшого дослідження матеріали. Згідно з методами лінгвістичного опису та спостереження було встановлено функціональну роль особливостей перекладу в медіатекстах, та проаналізовано функціонально–семантичні особливості науково–популярної лексики у медіатекстах.

Практичне значення роботи: результати дослідження можуть бути важливими та актуальними при дослідженні та перекладі англomовних субтитрів та можуть бути використані у практичному викладанні англійської мови, у курсах лекцій зі стилістики, лексикології та теорії та практики перекладу англійської мови.

Апробація роботи:

Публікація:

Структура роботи: дипломна робота складається з: вступу, три розділи, висновки до кожного розділу, загальні висновки та список використаних джерел та abstract. Список використаних джерел складається з 85 найменувань.

ABSTRACT

Relevance of the work - a detailed study of the translation and functional aspects of English subtitles will deepen our knowledge of translation and characteristics of subtitles in English and Ukrainian, as well as help to avoid errors in their translation.

The **purpose** of the thesis is to characterize the subtitle as a type of text in linguistic and stylistic aspects, as well as to establish the specifics of the translation of subtitles of popular science texts.

Objectives of the study:

1. Describe the concept of "popular science text" and its genres.
2. Describe the concept of "media text" and its genres.
3. To determine the features of the implementation of functional texts in the composition of popular science texts
4. Set subtitling standards
5. To establish problems and ways of translation of subtitles of popular science texts.

The **object** of research is subtitles in English and Ukrainian.

The **subject** of the research is the peculiarities of the functional and translation aspects in English subtitles and the specifics of the translation of subtitles into Ukrainian.

The **material of the research** was subtitles, which were selected by the method of continuous sampling from English-language media texts.

Research methods: to achieve the above goal and solve the problems, a set of methods of linguistic analysis was involved:

1. Theoretical analysis of articles and scientific sources;
2. Objectification and systematization of the obtained results;
3. Descriptive method;

During the writing of the master's thesis the following methods of scientific research were involved: structural method, method of continuous sampling,

method of linguistic description. According to the structural method, a component analysis was performed, on the basis of which we singled out thematic groups of borrowing; distributive analysis - analysis of the language unit in context; transformational analysis - presentation of methods of reproduction of borrowed tokens. According to the method of continuous sampling from the context, the materials necessary for further research were selected. According to the methods of linguistic description and observation, the functional role of translation features in media texts was established, and the functional-semantic features of popular science vocabulary in media texts were analyzed.

Practical significance of the work: the results of the research can be important and relevant in the study and translation of English subtitles and can be used in practical teaching of English, in lectures on stylistics, lexicology and theory and practice of English translation.

Approbation of the work:

Publication:

Work structure: the thesis consists of: introduction, three sections, conclusions to each section, general conclusions and a list of used sources and abstract. The list of used sources consists of 85 items